

Jér. 6:13

כִּי מִקְטָנָם וְעַד־גְּדֹלָם כָּלֹּ בֹצֵעַ בָּצַע
וּמִבֵּיא וְעַד־כֶּהֵן כָּלֹ עָשָׂה שָׁקֶר:

Jér. 6:13 ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου
πάντες συνετελέσαντο ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου
πάντες ἐποίησαν ψευδῆ.

Jér. 6:12 Leurs maisons passeront à d'autres,
[leurs] champs et [leurs] femmes,
(tout) ensemble ÷
car j'étendrai ma main
contre les habitants de la [cette] terre
— oracle de YHVH.

Jér. 6:13 Car du plus petit au plus grand d'entre eux,
tous gagnent un gain malhonnête
LXX ≠ [tous achèvent {= mettent le comble à} l'iniquité] ÷
et du prophète au prêtre
[du prêtre au faux-prophète],
tous pratiquent le mensonge.

Jér. 6:14 Et ils guérissent {= soignent} la brisure de mon peuple,
à la légère [en la tenant pour rien],
pour dire [et en disant] : Paix ! Paix ! ÷
et il n'y a point de paix ! [≠ et où est la paix ?]

- Jér. 26: 7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם
אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה:
- Jér. 26: 8 וַיְהִי כִּכְלֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם
וַיִּתְּפוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת:
- Jér. 33: 7 καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς
τοῦ Ιερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.
- Jér. 33: 8 καὶ ἐγένετο Ιερεμίου πανσαμένου λαλοῦντος
πάντα, ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ,
καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς
λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ,
- Jér. 26: 7 Et ils ont entendu — les prêtres et les [faux-]prophètes et tout le peuple ÷
Jér. 33:7 Yrme-Yâhou dire ces paroles dans la Maison de YHVH.
Jér. 26: 8 Et il est advenu, lorsque Yrme-Yâhou eut achevé [cessé] de dire
Jér. 33: 8 tout ce que YHVH lui avait commandé de dire à tout le peuple ÷
et ils l'ont saisi — les prêtres et les [faux-]prophètes et tout le peuple —
pour dire [en disant] : De mort, tu mourras !
Jér. 26: 9 Pourquoi as-tu prophétisé au Nom de YHVH, en disant :
Comme Shilô sera cette Maison
et cette ville sera dévastée [désolée], sans habitants ?
et tout le peuple s'est rassemblé auprès de Yrme-Yâhou
dans la Maison de YHVH.
- Jér. 26:11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מוֹת לְאִישׁ הַזֶּה
כִּי נָבֵא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם בְּאָזְנוֹכֶם:
- Jér. 33:11 καὶ εἶπαν
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ
Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ,
ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης,
καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
- Jér. 26:11 Et ils ont dit
— les prêtres et les [faux-]prophètes et les [≠ aux] princes et [≠ et à] tout le peuple —
TM+ [pour dire] ÷
Il y a une sentence de mort pour cet homme ;
car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.
- Jér. 26:16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
אֵין־לְאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מוֹת כִּי בִשְׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֱלֵינוּ:
- Jér. 33:16 καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς
πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας
Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.
- Jér. 26:16 Et ils ont dit — les princes et tout le peuple — aux prêtres et aux [faux-]prophètes:
Il n'y a point pour cet homme une sentence de mort {Cet homme n'est point passible de mort};
car c'est au nom de YHVH, notre Dieu, qu'il a parlé.

Jér. 27: 9

וְאַתֶּם אֲל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קְסָמֵיכֶם
וְאֶל־חִלְמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֲנֻיֹתֵיכֶם וְאֶל־כַּשְׁפֵּיכֶם
אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

Jér. 34: 9 καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν
καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῶν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῶν
καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν
τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

Jér. 27: 9 Et vous, n'écoutez donc pas

Jér. 34: 9 vos [faux]-prophètes,
ni ceux qui, pour vous, pratiquent la divination
ni ceux qui, pour vous, (lisent l'avenir) dans les songes,
ni vos astrologues
[ni ceux qui, pour vous, prennent les augures],
ni vos sorciers ÷
qui [TM + eux], vous disent [TM + pour dire] : Non, vous ne servirez point le roi de Bâbèl !

Jér. 27:10 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent ÷

Jér. 34:10 pour vous éloigner de votre sol ...

Jér. 28: 1

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלַכְתָּ צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּשָּׁנָה [בַּשָּׁנָה] הָרְבַּעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עֲזוּרָה הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגְּבֻעוֹן בְּבֵית יְהוָה
לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר:

Jér. 35: 1 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ιουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ
εἶπέν μοι Ανανίας υἱὸς Ἀζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων
ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

Jér. 28: 1 Et il est advenu,
cette même année, au commencement du règne de Çedéq-Yâh, roi de Juda,
la quatrième année, le cinquième mois,

Jér. 35: 1 [la quatrième année de Sedecias, roi de Juda, au cinquième mois,]
'Hanan-Yâh, fils de Azzour, le [faux]-prophète, de Guibe'ôn [Gabaon],
m'a parlé ainsi dans la Maison de YHVH,
sous les yeux des prêtres et de tout le peuple, pour dire :

Jér. 28: 2 Ainsi dit le Seigneur : J'ai brisé le joug du roi de Bâbèl !

Jér. 29: 1 וְאַלֶּה דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יְרֵמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם
אֶל־יָתֵר זְקַנֵּי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנָּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בְּבָבֶלָה:

Jér. 36: 1 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου,
οὓς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας ἐξ Ἱερουσαλὴμ
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας
ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

Jér. 29: 1 Et telles sont les paroles du rouleau°

Jér. 36: 1 qu'a envoyé Yrme-Yâhou, [TM+ le prophète], de Jérusalem ÷
[TM à ce qui restait des] [aux] anciens de la déportation et aux prêtres
et aux [faux-]prophètes
et à tout le peuple qu'avait déporté Neboukhadne'çsar, de Jérusalem à Bâbèl
LXX ≠ [une lettre à Babylone, pour la captivité et pour tout le peuple],

Jér. 29: 8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְשִׁיאוֹ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקִסְמֵיכֶם
וְאֶל־תְּשֻׁמְעוֹ אֶל־הַלְמַתִּיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלָמִים:

Jér. 36: 8 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος
Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,
καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν,
καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε,

Jér. 29: 7 Et recherchez la paix / prospérité de la terre où je vous ai déportés

Jér. 36: 7 et priez YHVH en sa faveur,
car sa paix / prospérité sera votre paix {= de sa paix / prospérité dépend votre paix / prospérité}.

Jér. 29: 8 Car ainsi parle YHVH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël :

Jér. 36: 8 Ne vous laissez pas duper [persuader]
par vos [faux-]prophètes qui sont en votre sein [en / chez vous],
ni [et ne vous laissez pas persuader]
par vos devins ÷
et n'écoutez pas
vos songes que vous songez.

Jér. 29: 9 Car c'est mensongèrement qu'ils vous prophétisent en mon nom ÷

Jér. 36: 9 Je ne les ai pas envoyés — oracle de YHVH.

Zac. 13: 2 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
וְגַם אֶת־הַנָּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Zac. 13: 2 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος,
ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία·
καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.

Zach. 13: 2 Et il adviendra, en ce jour-là — oracle de YHVH Çebâ'ôth — [≠ dit le Seigneur]
que je (re)trancherai de la terre le nom des idoles et on ne s'en souviendra plus ÷
et de même, les [+ faux-]prophètes et le souffle d'impureté [impur],
je les ferai passer [enlèverai° {= supprimerai}] de la terre.

- Mt. 7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν **ψευδοπροφητῶν**,
οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων,
ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.
- Mt 7:15 Soyez attentifs aux {= Méfiez-vous des} **faux-prophètes**
Ils viennent à vous en vêtements° de brebis
or, au dedans, ce sont des loups rapaces.
- Mt 7:16 D'après leurs fruits vous les reconnaîtrez ! ...
- Mt. 24:11 καὶ πολλοὶ **ψευδοπροφήται** ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
- Mt 24: 4 Et, répondant, Yeshou'a leur a dit :
Prenez garde que personne ne vous **égare** !
- Mt 24: 5 Car beaucoup viendront sous mon nom, en disant : Je suis le Messie / Christ !
et ils en **égarent** beaucoup (...)
- Mt 24:11 Et se lèveront beaucoup de **faux-prophètes**
et ils en **égarent** beaucoup.
- Mt. 24:24 ἐγερθήσονται γὰρ **ψευδόχριστοι** καὶ **ψευδοπροφήται**
καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.
- Mt 24:23 Alors si quelqu'un vous dit : Vois le Messie / Christ est ici ! ou bien : ici !
n'ayez-pas-foi,
- Mt 24:24 car se lèveront de **faux-messies** et de **faux-prophètes**
et ils donneront de grands signes et prodiges
pour **égarer** - si possible - même les élus.
- Mc 13:22 ἐγερθήσονται γὰρ **ψευδόχριστοι** καὶ **ψευδοπροφήται**
καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα
πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- Mc 13:21 Et alors si quelqu'un vous dit : Vois le Messie / Christ est ici, Vois il est là,
n'ayez-pas-foi,
- Mc 13:22 car se lèveront° de **faux-messies** et de **faux-prophètes**
et ils donneront signes et prodiges pour **induire en erreur** - si possible - les élus.
- Luc 6:26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς **ψευδοπροφήταις** οἱ πατέρες αὐτῶν.
- Luc 6:26 malheur, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ;
c'est de cette manière, en effet, que leurs pères agissaient avec les **faux-prophètes**.
- Ac. 13: 6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον **ψευδοπροφήτην** Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα **Βαριησοῦ**
- Ac 13: 6 Après avoir traversé toute l'île (de Chypre), jusqu'à Paphos,
ils ont trouvé un certain **mage**, **faux-prophète** juif, du nom de **Bar-Iésous**,
- Ac 13: 7 qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent ;
ce dernier a fait appeler Barnabé et Saul
et il a demandé à entendre la parole de Dieu.
- Ac 13: 8 Mais Elymas, le **mage** — c'est ce que veut dire son nom — leur résistait,
cherchant à détourner° de la foi le proconsul.

- 2Pe 2: 1 Ἐγένοντο δὲ καὶ **ψευδοπροφήται** ἐν τῷ λαῷ,
ὥς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται **ψευδοδιδάσκαλοι**,
οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας,
καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι,
ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν.
- 2Pe 1:21 Car ce n'est pas par une volonté d'homme qu'est jamais parvenue une **prophétie** ;
mais c'est poussés par le Souffle / l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de par Dieu.
- 2Pe 2: 1 Mais il a paru aussi de **faux-prophètes** dans le peuple,
tout comme il y aura aussi parmi vous de **faux-docteurs**,
qui introduiront sourdement des sectes de perdition
et (qui), (re)niant {= refusant} le Maître qui les a achetés,
amèneront sur eux une prompte perdition.
- 1 Jn 4: 1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε,
ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,
ὅτι πολλοὶ **ψευδοπροφήται** ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
- 1 Jn 4: 1 Bien-aimés, n'ayez pas foi en tout souffle / esprit,
mais éprouvez les souffles / esprits pour voir s'ils sont de Dieu ;
car beaucoup de **faux-prophètes** se sont répandus dans le monde.
- 1 Jn 4: 2 En cela connaissez le Souffle / l'Esprit de Dieu :
tout souffle / esprit qui confesse Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, venu en chair
est de Dieu,
- 1 Jn 4: 3 et tout souffle / esprit qui ne confesse pas Yeshou'a / Jésus n'est pas de Dieu ;
et c'est là [le souffle / l'esprit] de l'anti-Messie / l'anti-Christ,
dont vous avez appris qu'il vient et maintenant il est déjà dans le monde.

- Ap. 13:11 Et j'ai vu une autre Bête monter de la terre,
et elle avait deux cornes semblables à (des cornes) d'agneau
et elle parlait comme un Dragon (...)
- Ap. 13:13 Et elle fait de grands signes
pour faire aussi que du feu descende du ciel sur la terre en face des hommes.
- Ap. 13:14 Et elle égare ceux qui habitent sur la terre
par le moyen des signes qu'il lui fut donné de faire en face de la Bête,
en disant à ceux qui habitent sur la terre
de faire une image à la Bête qui a la plaie du coutelas et qui a (sur)vécu.
- Ap. 16:13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
- Ap. 16:13 Et j'ai vu,
au sortir de la bouche du Dragon
et de la bouche de la Bête
et de la bouche du Faux-Prophète
trois souffles / esprits impurs, comme des grenouilles :
- Ap. 19:20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον
καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ·
ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.
- Ap. 19:20 Et elle a été attrapée, la Bête
et avec elle le Faux-Prophète, celui qui a fait les signes en face d'elle,
par lesquels il a égaré
ceux qui ont reçu la marque de la Bête
et ceux qui se prosternent (devant) son image,
tout vifs ils ont été jetés tous les deux dans le lac du feu,
le lac brûlant dans le soufre.
- Ap. 20:10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς
ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου
ὅπου καὶ τὸ θηρίον
καὶ ὁ ψευδοπροφήτης,
καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- Ap. 20: 7 Et une fois que se seront achevés les mille ans, le Satan sera délié de sa prison,
- Ap. 20: 8 Et il partira pour égarer les nations (...)
- Ap. 20:10 Et le Diable, qui les égarait, a été jeté dans l'étang de feu et de soufre,
où sont aussi la Bête
et le Faux-Prophète ;
et ils seront torturés jour et nuit pour les éternités d'éternités.